

第三十二课

Урок 32

Первые впечатления:
Сунь Укун и диспансеризация



课文 • Текст

你最近透视过没有？

安德烈：小张，医务所在哪儿？

张华光：你去看病吗？

安德烈：不，我去检查身体。我还没去过医务所。

张华光：跟我走吧。来北京一个多星期了，你们去过
哪些地方了？

安德烈：去过长城和北海。

张华光：看过中国电影吗？

安 德 烈: 在电视里看过几次电影。

张华光: 今天晚上学校有电影, 你去吗?

安 德 烈: 什么电影?

张华光: 《大闹天宫》。这个电影真不错, 我已经看过两遍了。

安 德 烈: 还想看第三遍吗? 今天晚上我们一起去吧。

张华光: 好。医务所到了, 你在那儿拿一张表, 先到内科检查。

安 德 烈: 大夫您好!

大 夫: 你好, 请坐。你第一次来中国吗?

安 德 烈: 是啊。也是第一次来医务所。

大 夫: 你以前得过什么病?

安 德 烈: 没有。——对了, 我小时候得过肺炎, 病了两个多星期。

大 夫: 听听心脏, 量一下儿血压吧.....

安德烈：大夫，我的心脏和血压都正常吗？

大夫：都很正常。你最近透视过没有？

安德烈：去年二月透视过一次。

大夫：时间太长了。请到对面房间透视一下儿吧。

安德烈：透视以后就可以走了吗？

大夫：不，还要检查一下儿眼睛、鼻子和耳朵。

安德烈：我想这些都没问题。

大夫：我也希望这样。

安德烈：谢谢。我听过这样的话：爸爸妈妈给我生命，老师给我知识，大夫给我健康。

大夫：这话很有意思。可是我希望你的健康不是大夫给的，要自己注意锻炼。祝你健康，再见！

生词 Новые слова

- | | | |
|--------------|--------|--|
| 1. 最近 (сущ.) | zuìjìn | в последнее время,
в скором времени |
|--------------|--------|--|

2. 透视 (гл.)	tòushì	просвечивать (рентгеновскими лучами), делать рентген
透 (гл.)	tòu	проходить насквозь, проникать
3. 过 (служ. сл.)	guo	суффикс
4. 医务所 (сущ.)	yīwùsuǒ	амбулатория, клиника
医 (сущ.)	yī	медицина
所 (сущ.)	suǒ	место; учреждение
5. 看病 (гл.)	kàn (bìng)	осматривать (больного); посещать врача, лечиться
6. 病 (гл., сущ.)	bìng	болеть; болезнь
7. 检查 (гл., сущ.)	jiǎnchá	проверять, осматри- вать, проверка, осмотр
8. 地方 (сущ.)	dìfāng	место
9. 遍 (сч. сл.)	biàn	счетное слово
10. 拿 (гл.)	ná	брать, держать
11. 表 (сущ.)	biǎo	бланк, анкета, таблица; зд. карта, талон
12. 先 (нареч.)	xiān	сначала, прежде
13. 内科 (сущ.)	nèikē	отделение внутренних болезней, терапевти- ческое отделение
14. 以前 (сущ.)	yǐqián	раньше, прежде
15. 得(病) (гл.)	dé (bìng)	заболеть, захворать (букв. получить забо- левание)
16. 肺炎 (сущ.)	fèiyán	воспаление легких, пневмония

肺	(сущ.)	fēi	легкие
炎	(сущ.)	yán	воспаление
17. 心脏	(сущ.)	xīnzàng	сердце
脏	(сущ.)	zàng	внутренние органы
18. 量	(гл.)	liáng	измерять
19. 血压	(сущ.)	xuèyā	кровеное давление
血	(сущ.)	xuè	кровь
20. 正常	(прил.)	zhèngcháng	нормальный
21. 眼睛	(сущ.)	yǎnjīng	глаза
22. 鼻子	(сущ.)	bízi	нос
23. 耳朵	(сущ.)	ěrduo	ухо
24. 这样	(мест.) (нареч.)	zhèyàng	такой, подобный; так, таким образом
25. 生命	(сущ.)	shēngmìng	жизнь (физиологическое существование человека, животного)
26. 知识	(сущ.)	zhīshi	знания, эрудиция

专有名词 *Имена собственные*

1. 长城	Chángchéng	Великая Китайская стена
2. 北海	Běihǎi	парк Бэйхай
3. «大闹天宫» «Dà nào tiān gōng»		«Переполюх в Небесном дворце»
4. 巴金	Bā Jīn	Ба Цзинь
5. 宝马	Bǎomǎ	БМВ (марка автомобиля)
6. 西安	Xī'ān	город Сиань

补充词语 Дополнительные слова

- | | | | |
|----------|-----------|---------------|---------------------------------------|
| 1. 肝 | (сущ.) | gān | печень, печенка |
| 2. 填 | (гл.) | tián | заполнять (анкету) |
| 3. 胃 | (сущ.) | wèi | желудок |
| 4. 个子 | (сущ.) | gèzi | рост, сложение |
| 5. 头发 | (сущ.) | tóufa | волосы (на голове) |
| 发 | (сущ.) | fā | в сочетании «волосы» |
| 6. 嘴 | (сущ.) | zuǐ | рот |
| 7. 理发 | (с/соч.) | lǐ fà | стричь; стричься |
| 8. 理发馆 | (сущ.) | lǐfāguǎn | парикмахерская |
| 9. 理发师 | (сущ.) | lǐfāshī | парикмахер |
| 10. 糟糕 | | zāogāo | скверно! плохи дела!
вот незадача! |
| 11. 作文 | (сущ.) | zuòwén | сочинение |
| 12. 历史 | (сущ.) | lìshǐ | история |
| 13. 医学 | (сущ.) | yīxué | медицина |
| 14. 同屋 | (сущ.) | tóngwū | сосед по комнате |
| 15. 黑 | (прил.) | hēi | черный |
| 16. 按时 | (нареч.) | ànshí | вовремя, в положенное
время |
| 按 | (предлог) | àn | в соответствии, со-
гласно |
| 17. 行 | (гл.) | xíng | годится, пойдет |
| 18. 雨伞 | (сущ.) | yǔsǎn | зонтик |
| 19. 数学课题 | (с/соч.) | shùxué kètí | задача по арифметике |
| 20. 视力 | (сущ.) | shìlì | зрение |
| 21. 小的时候 | | xiǎode shíhou | в детстве |

22. 发短信 (с/соч.)	fā duǎnxìn	отправлять СМС-сообщение
23. 胃口 (сущ.)	wèikǒu	аппетит
24. 先生 (сущ.)	xiānsheng	зд. супруг; муж

注释 • Комментарии

1. «你最近透视过没有?» — «Вы в последнее время делали рентген?»

«最» («самый»), сочетаясь с качественными прилагательными, указывает на предельный характер признака, обозначенного односложным или многосложным прилагательным. Например:

«最近» —

1. (о положении в пространстве): самый близкий; ближайший

«请问最近的邮局在哪里, 怎么去?» — «Скажите, пожалуйста, где ближайшая почта и как пройти?»

2. (о положении во времени):

а) вскоре; в ближайшее время (о ближайшем будущем времени)

«小王最近要去南方。」 — «Сяо-Ван в ближайшее время собирается поехать на юг».

б) в последнее время; недавно (о недавнем прошлом)

«这是最近发生的事 (发生 fāshēng «происходить»)). — «Это событие произошло недавно».

«最好» — самый хороший; лучший

«她是我们学班最好的学生。」 — «Она лучшая ученица в нашей группе».

«最好看» — самый красивый

«最大» —

1. (о размере): самый большой; крупнейший; максимальный

2. (о возрасте): самый старший

«最小» — самый маленький, самый младший

1. (о размере): самый маленький; минимальный

2. (о возрасте): самый младший

«最漂亮» — самый красивый (нарядный)

«最有意思» — самый интересный; наиболее интересный

2. «我去检查身体。」 — «Я иду на медосмотр». / «Я иду на прием к врачу».

Глагол «检查» сам по себе не имеет значения «медицинский осмотр». Такой оттенок значения он приобретает только в очевидном контексте, т. е. при сочетании с такими дополнениями как, например, «身体», «眼睛», «鼻子» и т. д. В остальных случаях «检查» следует переводить в зависимости от контекста:

检查课文

проверять / опрашивать текст урока;

检查练习

проверять упражнение;

检查作业

проверять [письменное] задание» или чаще «检查家庭 (jiātíng «семья; домашний») 作业» — «проверять домашнее задание»;

检查行李

проверять / осматривать багаж (на таможне) и т. д.

3. «小张, 医务所在哪儿?» — «Сяо-Чжан, где поликлиника?»

«小张» — обращение к «张华光». В Китае при обращении к молодым людям часто используют слово «小»

и фамилию того, к кому обращаются. Например, «小丁» — «сяо-Дин».

При обращении к хорошо знакомому человеку среднего или пожилого возраста перед фамилией ставится слово «老». Например, «老王» — «лао-Ван». К близким друзьям, мужу или жене, братьям или сестрам, людям младшего поколения принято обращаться по имени. Например, «华光».

4. «来北京一个多星期了。」 — «Уже прошло больше недели, как мы приехали в Пекин». («Мы в Пекине уже больше недели».)

Некоторые глаголы, такие как «来», «去», «到», «离开», «下课», «分别», «开始» и т. д., обозначают действия, которые не могут иметь протяженность во времени. В предложениях с такими глаголами дополнение длительности обозначает, сколько прошло с момента действия до момента высказывания или до какого-нибудь другого момента. При наличии дополнения (объекта действия) при таком глагольном сказуемом дополнение длительности всегда ставится после дополнения (объекта действия). Например:

他离开这儿已经一年多了。

Он уехал отсюда больше года назад.

下课已经五分钟了，他们还在练习说汉语呢。

Уже пять минут, как прозвенел звонок с урока, а они все еще тренируются в китайской речи.

5. «大闹天宫。」 — «(Сунь Укун устроил) переполох в Небесном дворце».

Здесь имеется в виду цветной мультипликационный фильм, сделанный по мотивам классического романа «Путе-

шествие на Запад», который был написан в шестнадцатом веке великим китайским писателем У Чэньэнем. В этом мифологическом романе рассказывается о том, как монах времен Танской династии отправился на запад за буддийскими канонами. Персонажи романа Сунь Укун (царь обезьян), Чжу Бацзе (свинья) и др. известны в Китае каждому.

6. «医务所到了，你在那儿拿一张表，先到内科检查。」 — «Вот мы и пришли в поликлинику. Возьми там бланк и сначала иди к терапевту».

«一张表» — словосочетание, которое в разных контекстных окружениях может переводиться по-разному: бланк, анкета, таблица, форма (документ установленного вида). Общим признаком является то, что этим словом обозначается документ, представляющий собой заполняемый готовый формуляр.

«内科» — «терапия; терапевтический, терапевтическое отделение». Значение этого слова происходит от сочетания «внутри» и «отдел, раздел», т. е. раздел медицины, изучающий внутренние болезни и способы их лечения (в отличие от русского, восходящего к греческому *therapeia* — «забота, уход, лечение»).

Морфема «科» активно используется в китайском языке для обозначения других медицинских специализаций:

«外科» *wàikē* — хирургический, хирургическое отделение;

«牙科» *yákē* — стоматологический, стоматологическое отделение (от 牙齿 *yáchǐ* зубы);

«眼科» *yǎnkē* — офтальмологический, офтальмологическое отделение;

«耳鼻喉科» *ěrbíhóukē* — отоларингологический, отоларингологическое отделение (喉 *hóu* от 喉咙 *hóulóng* горло).

Обратите внимание:

Слово «наука», «научный» по-китайски «科学» — дословно означает «пораздельное изучение» (т. е. изучение мира по областям знания в отличие от первобытного синкретического знания).

7. «还想看第三遍吗?» — «Хочешь посмотреть в третий раз?»

Наречие «还» (3) может передавать значение ожидаемой повторяемости действия. В этом значении оно обычно употребляется в вопросительном предложении или в предложении с модальным глаголом, выражающим желание или намерение совершить какое-либо действие. При наличии модального глагола «还» ставится перед модальным глаголом, а после модального глагола перед знаменательным глаголом можно еще поставить наречие «再». Например:

这个电影你还想看吗?

Ты все еще хочешь посмотреть это кино?

我还想再看一遍。

Я хочу еще раз посмотреть.

8. «对了, 我小时候得过肺炎。」 — «Да, в детстве я болел воспалением легких».

Говорящий начинает свое высказывание с оборота «对了», когда он неожиданно вспомнил что-то упущенное, о чем следовало сказать раньше. После «对了» следует информация, являющаяся дополнением или поправкой к сказанному раньше.

«小时候» обычно значит «в детстве».

9. «我听过这样的话...» — «Мне как-то приходилось слышать такую фразу...»

В данном предложении сказуемое состоит из глагола «听» с суффиксом «过», а дополнение — из существительного «话» и указательного местоимения. Следует обратить внимание на то, что в китайском языке глагол «听» и существительное «话» могут соединяться непосредственно в самостоятельное слово «听话» — «послушный» (о ребенке), семантически родственное уже знакомому вам слову «听从» («слушаться кого-либо»). Например:

«听话的孩子»	«послушный ребенок»
«孩子不听话»	«ребенок не слушается»
怎样让孩子听话?	Как сделать так, чтобы ребенок слушался?
最不听话的孩子是我。	Самый непослушный ребенок — это я.

10. «我想，这些都没问题。」 — «Я думаю, что здесь не может быть никаких проблем».

«没问题» обычно употребляется для выражения готовности совершить какое-либо действие или с целью заверить собеседника в выполнимости какого-либо действия. Например:

明天你能来吗?	(A) завтра ты сможешь прийти?
没问题，我一定来。	О чем речь, я непременно приду.

11. «可是，我希望你的健康不是大夫给的。」 — «Но я надеюсь, что вы здоровы не (только) благодаря врачам».



替换与扩展 • Упражнения на лексическую подстановку

①

1. 你知道《大闹天宫》吗?
我知道, 我看过这个电
影。

茅台酒, 喝, 茅台酒
鲁迅, 看, 他的书
老师的地址, 去, 他家
«有志者事竟成», 学,
这个成语

2. 他看过京剧吗?
他没有看过京剧。

研究, 语言
学, 古典文学
翻译, 这些生词
走, 这条路
开, 车
拿, 这儿的报

3. 最近你去过北海吗?
我去过。
你去过几次北海?
我去过一次北海。

得, 病
看, 内科
量, 血压
看, 眼睛
检查, 肝*

4. 你以前访问过那位老作
家没有?

见, 那位华侨
找, 张大夫

我访问过那位老作家。
你访问过他几次?
我访问过他两次。

问, 王老师
帮助, 你同学

5. 这课汉字你写过几遍了?
我写过两遍了, 我要再写一遍。

课文(课), 念
书(本), 看
歌儿(个), 听
电影(个), 看

6. 他们请他做什么?
他们请他介绍一下儿长
城。

回答, 那个问题
教, 游泳
唱, 那个民歌
停, 车
填*, 那张表



1. 问候 *Приветствие. Разговор о здоровье*

- A: 你爸爸最近身体怎么样?
B: 谢谢你, 他心脏还不太好。
A: 血压正常吗?
B: 不知道, 最近没有量过。

* * *

- A: 你的胃*怎么样? 最近好点儿吗?
B: 好点儿了, 谢谢你。你检查过鼻子吗?
A: 检查了, 没问题。
B: 那太好了。

2. 谈个人的经历 *Биографические сведения*

A: 我朋友很愿意来你们学院工作。

B: 那位先生以前做过什么工作?

A: 他在大学教过语言课, 最近几年在研究俄语语法。对了, 他还教华侨学生俄语。

B: 谢谢您的介绍, 我们再研究一下儿, 以后告诉您。

* * *

A: 你看过《家》这本书吗?

B: 看过。这是中国有名的作家巴金* 先生写的。

A: 这本书太好了。我以前看过一遍, 现在我研究中国现代文学, 想再看一遍。

3. 谈曾经发生的事 *Разговор о случившемся*

A: 你去哪儿了?

B: 我进城了。有事儿吗?

A: 张华光来找过你两次, 你都不在。

B: 啊, 真糟糕*! 星期三我给他打过电话, 让他今天来, 可是我忘了这事儿了。



阅读短文 • Текст для чтения

一位留学生的作文*

我是俄罗斯留学生, 以前没来过中国, 这是第一次。在俄罗斯我学过三年中文。开始的时候, 我常常到一家华侨餐厅吃饭, 认识了一位华侨朋友, 他教我

说中国话。我每星期还到中文系听两次课。我的朋友们常跟我说，中文非常难，让我别学了。可是，我很喜欢中文。在学校里，我认识了一些中国留学生，他们常常帮助我，所以我进步很快。学了两年多的中文以后，我开始看中文画报和杂志，了解了一些中国的文化和历史*，我更喜欢中文了。我希望以后能研究中国医学*。

很早以前我就想到中国看看。现在能在中国学习，我非常高兴。来北京快两个星期了，我又认识了不少中国朋友。我的同屋*是个中国同学，他的个子*不太大，身体很好，头发*和眼睛都很黑*。他已经学了两年的法语了。现在我们常常互相帮助，他是我的好朋友。

学校里每星期有两次中国电影。我已经看过三次了。今天晚上有一个新电影，我同屋*说要跟我一起去看。

语法 • Грамматика

① Суффикс «过»

Суффикс «过» оформляет глагол, обозначающий действие, имевшее место в неопределенное время в прошлом. При этом чаще всего акцентируется то, что данное действие / состояние субъекту уже доводилось выполнять / переживать. На русский язык такие глаголы обычно переводятся при помощи глагола прошедшего времени несовершенного вида («доводилось», «приходилось») либо при помощи слов «раньше», «когда-то», «в свое время». Например:

他去过日本。

Он бывал в Японии.

我小时候学过一点儿
法文，现在都忘了。

Я в детстве учил (немного)
французский, а сейчас со-
всем забыл.

这个字应该这样写，老
师教过我们。

Преподаватель когда-то учил
нас, что этот иероглиф нуж-
но писать так.

我的朋友足球踢得很
好，他参加过比赛。

Мой приятель хорошо иг-
рает в футбол, он в свое
время участвовал в сорев-
нованиях.

Отрицательная форма образуется с помощью «没有», при этом показатель «过» сохраняется (в отличие от «了» — показателя состоявшегося действия). Например:

我没有看过那个电影。

Я не смотрел этот фильм.

这本词典很新，还没有
用过。

Этот словарь новый, им
еще не пользовались.

他走了以后没给我来
过信。

После отъезда он мне не
писал.

玛莎没离开过妈妈。

Маша (никогда) не расста-
валась с мамой.

Общий вопрос образуется, как правило, с помощью «没有», которое ставится в конце предложения. Например:

你检查过身体没有?

Вы проходили медосмотр?

你以前跳过舞没有?

Вы раньше когда-нибудь танцевали?

这个成语你学过没有?

Вы учили этот чэньюй?

1. *Обратите внимание* на то, что показатель «过» является глагольным суффиксом и непосредственно оформляет глагол. При наличии дополнения он всегда сохраняет свое положение непосредственно после глагола. Например: «我检查过身体» — «Я проходил медосмотр».

2. В многоглагольном предложении «过», как правило, ставится после второго глагола. Например:

他去医务所量过血压。

Он ходил в поликлинику померить давление.

我用法文写过信。

Мне доводилось писать письма на французском.

● Дополнение кратности действия

В китайском языке существуют глагольные счетные слова «次», «遍» и др., которые в сочетании с числительными показывают, сколько раз происходило (или будет происходить) данное действие. Такое сочетание числительного с глагольным счетным словом ставится после глагольного сказуемого и называется дополнением кратности (частотности) действия. Слово «遍» не только имеет значение «раз», но и подчеркивает, что действие совершается с начала до конца. Например:

我去年透视过一次。

В прошлом году я один раз делал рентген.

今天的练习我又检查了两遍。

Я проверил сегодняшнее упражнение еще два раза.

При наличии в предложении дополнения (объекта действия) порядок расположения членов предложения зависит от того, чем выражено дополнение. Если дополнение выражено существительным, то оно ставится после дополнения кратности, если дополнение выражено местоимением, то оно ставится после сказуемого перед дополнением кратности.

В китайском языке существует еще одно глагольное счетное слово «一下儿». Оно в основном употребляется с числительным «一» и передает не столько количество раз совершения действия, сколько значение кратковременности, легкости и непринужденности действия, т. е. то же значение, которое выражает удвоенная форма глагола. Например:

我给你们介绍一下儿。

Я попробую вас познакомиться (или: рассказать вам).

要量一下儿血压吗?

(Вам) нужно померить давление?

请你帮助我一下儿。

Помогите мне, пожалуйста; Вы мне не поможете?

Подлежащее	Сказуемое		Дополнение, выраженное местоимением	Дополнение кратности	Дополнение, выраженное существительным
	Глагол	Суффикс			
他	量	过		一次	血压。
Он один раз мерил давление.					
我们	听	了		一遍	新闻。
Мы прослушали новости один раз.					
我	找	过	他	几次。	
Я несколько раз заходил к нему.					
大夫	来	过	这儿	两次。	
Врач приходил сюда два раза.					

练习 • Упражнения

1. 请听/读并翻译下列词组 Прослушайте / прочитайте вслух и переведите следующие словосочетания:

- | | | |
|----------|---------|-------|
| (1) 这样写 | 这样翻译 | 这样唱 |
| 这样的学生 | 这样的病 | 这样的知识 |
| (2) 检查身体 | 检查眼睛 | 检查行李 |
| 检查汉字 | 检查作业 | 检查课文 |
| 检查练习 | 研究音乐 | 研究文学 |
| 研究汉语 | 研究作家 | 研究语法 |
| 研究医学 | | |
| (3) 到过长城 | 来过中国 | |
| 看过内科 | 见过那位老先生 | |
| 访问过老华侨 | 打过一次电话 | |
| 告诉过他几遍 | 辅导过他一次 | |
| 开过五年车 | 听过很多遍 | |
| 参加过一次招待会 | 得过很多病 | |

2. 用否定式回答下列问句，然后把它改成正反问句
 Ответьте отрицательно на следующие вопросы, а затем переделайте вопросы с «吗» в вопросы с «没有».

例 Пример: 你研究过民歌吗?

→ 我没有研究过民歌。

你研究过民歌没有?

- (1) 他得过肺炎吗?
- (2) 你检查过心脏吗?
- (3) 你访问过那位老华侨吗?

- (4) 安德烈拿过那本中国画报吗?
- (5) 你听过王老师的语法课吗?
- (6) 大夫的话你告诉过他吗?
- (7) 他给你回过信吗?
- (8) 北京队赢过国家队吗?

3. Прочитайте и переведите предложения со словосочетанием «第一次». Затем, слушая запись, дайте перевод каждого предложения и повторите предложение за диктором.

- 1. 这是弟弟第一次游泳。
- 2. 这是女儿第一次离开妈妈。
- 3. 这是我第一次开宝马*车。
- 4. 这是奶奶第一次来西安*。
- 5. 这是我第一次坐飞机。
- 6. 这是小孩子第一次看见下雪。

4. 将 «次»、«遍»、«一下儿» 填入下列句中 Заполните пропуски в следующих предложениях словами «次», «遍» или «一下儿»:

- (1) 请再说一__。
- (2) 大夫说我的血压不正常, 明天还要来量一__。
- (3) 今天的汉字老师让我们写两__。
- (4) 他最近进了两__城。
- (5) 这个问题很难, 请让我想一__。
- (6) 我现在没有时间, 你能等一__吗?
- (7) 他们跟工人队比赛, 赢过一__, 也输过一__。

5. 用下列词语进行对话, 然后把它写下来 Составьте диалог, используя следующие выражения, а затем запишите его:

- (1) 去过 参观过 访问过 看过 了解过
(2) 得过 检查过 听过 量过

6. 分组作游戏 Проведите следующую игру по группам:

А说出下面的一个器官名称, В必须很快地用手指出自己身上的部位。如果指错了或动作慢了就算输。

Когда А называет какую-нибудь часть тела, Б быстро указывает пальцем на соответствующее место на себе, повторяя названное слово с полагающимся числительным и соответствующим счетным словом (напр., 两个眼睛). Проигрывает тот, кто ошибается или мешкает с ответом.

鼻子	眼睛	耳朵	嘴*	
头	腿	牙齿	喉咙	胃

7. Исходя из морфемных значений входящих в двусложные слова слогов, дайте дословный перевод следующих слов:

词典	女士	火腿	学院	先生
总机	大使	冰鞋	武官	岁数
语法	地图	跳舞	再见	

8. Упражнение на чтение и понимание незнакомых слов и словосочетаний:

首先; 正常化; 那样; 国内; 近视; 最好; 病人;
医院; 压力; 医生; 科学; 检察员; 心脏病; 胃
炎; 最快; 眼前; 耳机; 知识青年; 多嘴; 场所;

耳科; 耳科医生; 遍地; 查票员; 最有意思; 气压; 填写; 一朵花; 透明; 知识化; 肺病; 电压。

9. Переведите на китайский язык:

1. Пожалуйста, прочитайте еще раз. Вы прочитали не очень внятно (неразборчиво).
2. Врач велел мне обратить внимание на занятия физкультурой. Он сказал, что я должен больше закаляться.
3. Пожалуйста, научи меня есть палочками. Я ни разу не пробовал.
4. Я уже два раза ходил на почту звонить ему. Никто не берет трубку.
5. Раньше она носила брюки. Теперь уже несколько лет не носит. Теперь ей нравится носить длинные юбки.
6. — Вы навещали его в последнее время? Как он себя чувствует? — Я был у него на прошлой неделе. Он чувствует себя лучше.
7. Он впервые в поликлинике и не знает, что терапевтическое отделение находится наверху.
8. У него желудок не в порядке. Ему надо поменьше курить.
9. Это очень интересная книга. Я хочу еще раз ее прочитать.
10. У меня с легкими все в порядке (нормально). Нет необходимости делать флюорографию.
11. — Вы бывали на пекинской опере? — Да, бывал несколько раз. — И какие у вас впечатления? — Очень своеобразно (интересно).
12. Она читала (роман) «Сон в красном тереме» три раза и собирается прочитать еще раз.

13. Этот пожилой эмигрант никогда раньше не занимался преподаванием, я не знаю, сможет ли он вести занятия в той группе.
14. Ранее он обучался немного игре на скрипке, но (потом) долгое время не тренировался и все забыл.
15. Он работал переводчиком несколько лет, и, разумеется, ему приходилось писать письма на китайском языке.
16. Мы два раза были на приеме в китайском посольстве.
17. Я плохо знаю китайский язык и не понимаю, что он говорит. Попроси его повторить еще раз.
18. Он живет недалеко от поликлиники. Я заходил к нему несколько раз.
19. — Вы впервые на (площади) Тяньаньмэнь? — Нет, я уже был здесь три раза.
20. Вы никогда не проверяли печень? Пожалуйста, зайдите в соседний кабинет и пройдите медосмотр.
21. Я никогда не оформлял визу, не могли бы вы помочь мне?
22. Неужели вечером опять будет дождь? Мне бы так хотелось погулять в парке Бэйхай!
23. Тебе не надо покупать китайский фразеологический словарь. Он пошел за словарем в библиотеку.
24. В воскресенье я уезжаю из Пекина и не смогу еще раз побывать на Великой стене.
25. Вы еще не знакомы? Я могу вас познакомить. Это врач-терапевт из нашей институтской поликлиники.
26. Этот китайский эмигрант не был на родине более пяти лет, он очень хочет приехать в Китай повидаться с родителями. Но в этом году он, наверное, не сможет поехать, потому что очень занят на работе.
27. — Сегодня идет дождь. А у тебя есть зонтик*?

28. Его не надо учить есть палочками. Он наверняка умеет. Он жил в Китае.
29. Раньше он был здоров и не бывал в поликлинике. В последнее время он часто болеет.
30. У него с сердцем не все в порядке. Он уже два месяца не принимает участие в соревнованиях.

10. Переведите на русский язык:

1. 我去邮局给他打电话，已经去了两次。他还没有回家。
2. 对不起，你说汉语说得太快。请你再说一遍。
3. 你昨天应该来我这儿帮助我作数学课题*，可是你没来。晚上我给你打了几次电话，你都没接。你去哪儿了？
4. 最近我的视力*不好了，看书看报我都看得不清楚。一定要去医务所检查一下眼睛。
5. 王老师让我们上课的时候少说，多听。
6. 那位教授给我们学班辅导过一次。
7. 去年我参加过一次美国大使馆的招待会。今年还没参加。
8. 大夫说，我胃不好。他让我多喝矿泉水。
9. 我妹妹小的时候*得过很多病，现在她身体很健康，常常参加运动比赛。
10. 这个好听的民歌我听了很多遍，还想听。
11. 她现在不在家，你可以给她打手机或者发短信*。她的手机号码是：13920291378。
12. 你放心吧，他一定会给你回电话。
13. 有些学生回家不做家庭作业。

14. 这是我第一次来中国。
15. 请你再说一遍，好吗？
16. 这水可以喝吗？
17. 有人找过我吗？
18. 你身体没问题，不用去看病。
19. 这是我见过的最漂亮的花。
20. — 现在胃口*怎么样？
— 谢谢，现在好多了。
21. 这两天您好一点儿吗？
22. 您先生*最近好些了吗？



Ситуативные задания

1. Расспросите вашего знакомого, изучающего китайский язык, бывал ли он в Китае (если да, то сколько раз и когда, приходилось ли ему бывать в Пекине, Нанкине и Шанхае). Узнайте также, доводилось ли ему:
 - есть китайскую пищу;
 - слушать китайскую классическую музыку;
 - слушать пекинскую оперу;
 - смотреть китайские фильмы;
 - петь китайские народные песни;
 - осматривать Великую Китайскую стену;
 - читать китайские романы;
 - бывать на приеме в посольстве;
 - выступать в качестве переводчика.
2. Расскажите о том, как вы в последний раз проходили медосмотр: это было осенью прошлого года в поликли-

нике вашего института или школы; вы сначала были в терапевтическом отделении, где вам послушали сердце, померили давление, расспросили о состоянии вашего здоровья и перенесенных болезнях; затем вас направили на флюорографию, а также к главному, зубному, отоларингологу. В результате вас нашли здоровым, но посоветовали заниматься физкультурой, следить за зубами и желудком.

3. Ваш знакомый жалуется на недомогание. Уточните, не болел ли он в последнее время, что именно причиняет ему беспокойство (давление, сердце, желудок). Узнайте, не обращался ли он к врачу. Посоветуйте больше заниматься физкультурой.



Последовательность написания и количество черт

1.	最	丨 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 最 最	12
2.	透	一 二 千 禾 禾 秀 秀 秀 透 透	10
3.	检	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 检	11
	檢	一 十 十 十 十 十 十 十 十 十 檢 檢 檢 檢 檢 檢 檢	17
4.	查	一 十 十 十 十 查 查 查 查	9
5.	方	丶 一 一 方	4

6.	遍	丷 ㄣ ㄣ 户 户 肩 肩 肩 肩 遍 遍 遍	12
7.	拿	ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ ㄣ 拿	10
8.	内	冂 冂 内 内	4
9.	科	丷 丷 禾 禾 禾 禾 禾 禾 科	9
10.	肺	月 月 月 月 肱 肱 肱 肺	8
11.	炎	丷 丷 火 火 火 火 炎	8
12.	脏	月 月 月 月 肱 肱 肱 肱 脏 脏	10
	臟	月 月 月 月 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱 肱	21
13.	量	冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 冂 量 量	12
14.	血	丷 丷 白 白 血 血	6
15.	压	一 厂 厂 压 压 压	6
	壓	一 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 厂 壓 壓 壓 壓 壓	17
16.	眼	目 目 目 目 目 目 目 目 目 目 眼	11
17.	睛	目 目 目 目 目 目 目 目 目 目 睛 睛 睛	13
18.	鼻	丷 丷 自 自 自 自 自 自 自 自 鼻 鼻 鼻 鼻	14

19.	耳	一 厂 冂 月 月 耳	6
20.	朵	丿 儿 亼 𠂇 朵 朵	6
	朶	ㄣ 乃 𠂇 𠂇 朶 朶	6
21.	命	丿 人 亼 合 合 合 命 命	8

Дополнительные слова

闹	丿 冂 门 门 门 闹 闹 闹	9
鬧	丨 丨 丨 丨 丨 門 門 門 門 門 門 鬧 鬧 鬧	13
宫	丿 丶 宀 宀 宀 宫 宫 宫	9
肝	丨 月 月 月 肝 肝 肝	7
填	一 十 土 土 土 埴 埴 埴 埴 埴 埴 埴 填	13
胃	丨 冂 冂 冂 冂 胃 胃 胃	9
头	丿 丶 斗 头 头	5
頭	一 厂 冂 冂 冂 冂 豆 豆 豆 豆 頭 頭 頭 頭 頭 頭	16
发	一 丿 𠂇 发 发	5
髮	一 厂 冂 冂 冂 县 县 县 县 县 县 髮 髮 髮 髮	15

嘴	丨 冂 𠔁 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁' 𠔁'	16
糟	丿 ㄣ ㄣ 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆	17
糕	丿 ㄣ ㄣ 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆	16
屋	冂 冂 尸 尸 尸 尸 尸 尸 屋	9
按	一 扌 扌 扌 扌 扌 扌 扌 按 按 按	9
伞	丿 人 人 人 人 立 伞	6
数	丿 ㄣ ㄣ 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆 𠂆	13

成语:

饮水思源 Yǐn shuǐ sī yuán

(досл. «пьешь воду — думай об источнике»)

Быть благодарным, помнить добро.